

# MONAGAS SOMOS TODOS

Enseñanza del español de Canarias  
desde la obra de Pancho Guerra

José Miguel Perera



Pascual Arroyo  
Adaptación teatral de  
*Cuentos famosos de Pepe Monagas*



# **Monagas somos Todos**

---

*Enseñanza del español de Canarias desde la obra de  
Pancho Guerra*

**José Miguel Perera**

---

© José Miguel Perera

© A.C. BienMeSabe.org

Diseño y composición: Carlos A. Suárez Mujica

Depósito legal: GC-546-2010

Foto de portada: Pepe Monagas encarnado por el actor Pascual Arroyo

Edita: A.C. BienMeSabe.org



## Índice

Introducción.....	9
I. Pancho Guerra y sus alrededores en la literatura canaria del siglo XX.....	11
II. Justificación didáctica de <i>Monagas somos Todos</i> .....	17
III. Propuesta didáctica sobre <i>Monagas somos Todos</i> .....	25
- 1ª Sesión. <i>Proyección de la Primera Parte del espectáculo</i> .....	29
- 2ª Sesión. <i>Cuestiones Culturales Canarias</i> .....	30
- 3ª Sesión. <i>La literatura. El Regionalismo</i> .....	34
- 4ª Sesión. <i>Aspectos léxicos y semánticos</i> .....	38
- 5ª Sesión. <i>Proyección de la Segunda Parte del espectáculo</i> .....	42
- 6ª Sesión. <i>Aspectos fonéticos</i> .....	43
- 7ª Sesión. <i>Aspectos morfosintácticos</i> .....	46
- 8ª Sesión. <i>Recapitulación y conciencia</i> .....	49
Anexo fotográfico de <i>Monagas somos Todos</i> .....	50
Pedazos biográficos de Pancho Guerra.....	52



*Pero, ¿por qué norma de todas las que constituyen una lengua es natural empezar esta instrucción tan fundamental de nuestros jóvenes? Obviamente, por la propia del niño, la que éste trae de su entorno familiar, alentándola y dignificándola, para dignificar también así a sus padres y a su cultura. Como han señalado ya los lingüistas que más saben de estos asuntos, la enseñanza escolar en una lengua o modalidad lingüística distinta de la materna constituye una grave trasgresión de las reglas pedagógicas más elementales, que defienden que se debe ir de lo conocido a lo desconocido. Sólo la lengua o modalidad lingüística materna, merced a su relación con la experiencia y el medio propio del niño, resulta capaz de introducirlo en el mundo de los conceptos abstractos y de la alta cultura. ¿Que se trata de niños canarios? Pues hay que empezar por aprender el español de Canarias, que contiene todos los fundamentos básicos del idioma (como cualquier otra de sus modalidades) del escolar y sus palabras más íntimas y fraternales, las palabras que encierran la historia de su corazón, para luego ampliar sus conocimientos al resto de las modalidades de su lengua -la estándar incluida-, y, por supuesto, a las lenguas extranjeras.*

*El habla, Marcial Morera*



## Introducción

Hace cosa de cuatro años, la Asociación Cultural BienMeSabe.org, después de haber observado con detenimiento la representación teatral que el actor palmero Pascual Arroyo hacía de *Monagas somos Todos*, decidió llevar a cabo un proyecto educativo que ha tenido un proceso relativamente largo y que desemboca hoy con este material didáctico que presentamos.

*Monagas somos Todos* era la adaptación e interpretación teatral que el nombrado actor había hecho de varios textos de la obra de Pancho Guerra. Después de haberla llevado por las diferentes islas de Canarias, decidimos con él hacer una representación que tuviera en cuenta, aparte de los que ya tenía, determinados elementos básicos para poder realizar una propuesta didáctica como ésta. Se hacía necesario, por ejemplo, buscar el marco adecuado para la escenificación no ya sólo en lo que respecta al montaje sobre la tarima de un teatro, sino también a las figuras humanas presentes que debían ir acordes con los textos de Pancho Guerra.

Después de llevar a cabo el espectáculo en el municipio de Guía de Gran Canaria con la Asociación Cultural Salsipuedes y la AF Estrella y Guía, llegamos al municipio de La Aldea de San Nicolás, en la misma isla. Allí fuimos a dar con el entrañable *Proyecto de Desarrollo Comunitario* que, sensibilizado con el ámbito educativo y con el amplio mundo de la tradición cultural canaria, pondría todos los factores ambientales y humanos que necesariamente nos hacían falta para rematar la faena. La gente que lo conforma estaba de antemano en sintonía con lo que queríamos escenificar.

Es en este espacio, con ellos, donde se graba el espectáculo que genera y complementa las actividades que se ofrecen en esta nueva publicación. La representación que en él se ofrece es el material sobre el que están basadas todas las actividades que se proponen en este libro. Sin duda, los y las docentes del área de Lengua Castellana y Literatura de la Comunidad Canaria observarán en él, y por tanto en la obra de Pancho Guerra, una infinidad de elementos para ser explotados en nuestra materia, tanto en el ámbito literario como, y especialmente, en los valores lingüísticos y expresivos del documento inspirado en las andanzas de Pepe Monagas, sin duda un personaje entrañable que suele despertar el interés del público canario cada vez que se acerca a sus historias.

Esta fue la razón que nos llevó a proponer a la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias la posibilidad de hacer llegar la obra de Pancho Guerra a todos los escolares de la Educación Secundaria de este lado del Atlántico. Sin embargo, por distintas razones, el cuadernillo didáctico no salió a la luz. Y por eso ahora, desde el libre intercambio gratuito del formato digital, queremos ofrecerlo para que hagan uso de él todos los interesados.

Por un lado, creemos de vital importancia el hecho de que tengamos un material atractivo a mano desde donde se puedan acercar a los jóvenes contenidos y objetivos fundamentales en el área de Lengua y Literatura de la ESO. Por la otra parte, creemos de incuestionable importancia que se empiece a valorar la obra de un autor que, por diferentes motivos, no ha sido tratada con el respeto y la importancia que se merece. En los últimos meses, a propósito

de la celebración del primer centenario del nacimiento de Francisco Guerra Navarro, ha vuelto a ser actualidad esta literatura con multitud de actos promovidos por la reciente Fundación Canaria Pancho Guerra; y así se proyecta, entre otras cosas, una nueva edición de sus *Obras Completas* con textos inéditos hasta el momento. Sin embargo, me atrevo a decir que a día de hoy la crítica literaria canaria, de forma generalizada, tiene una triste deuda pendiente con este autor fundamental de la literatura de las Islas. Nosotros queremos aportar desde nuestras posibilidades, en este sentido, un trabajo que muestra sin tópicos ni prejuicios el peso creativo de la literatura guerriana.

Es nuestro deseo que esta nueva obra sea de utilidad para el profesorado canario y que contribuya, al menos en parte, a una más justa y adecuada valoración de las formas expresivas de nuestra modalidad lingüística y de nuestras obras literarias, a la vez que ponga su granito de arena en la comprensión de los complejos y ricos matices de la lengua que hablamos desde la perspectiva canaria.



*Momento de la representación en La Aldea de Monagas somos Todos*

**I**

**Pancho Guerra y sus alrededores en la  
literatura canaria del siglo XX**



Resulta curioso que, siendo la literatura canaria del siglo XX la más amplia cuantitativamente en obras y autores, apenas haya habido opciones estéticas que se pudieran llamar *regionalistas*, entendido el término como lo significaron los artistas vanguardistas canarios allá por las décadas del veinte y del treinta del recientemente traspasado siglo.

En ningún caso este hecho nos puede llevar a pensar que las estéticas literarias isleñas del siglo XX no se hayan parado en su quehacer a reflexionar sobre la identidad y la amplia y compleja realidad que entrañan los habitantes del Archipiélago. Todo lo contrario: si hay algo que vertebra nuestra literatura es precisamente, como tanto ha escrito Eugenio Padorno, el reflexionar sobre la propia identidad. Habría que pensar que el discurso sobre lo propio, sobre lo que han sido, son y podrán ser los canarios tiene multiplicidad de lecturas, por tanto, de opciones artísticas; y, en nuestro caso literario concreto, de maneras de escribir.

Si nos detenemos un poco en lo dicho por la crítica literaria canaria veremos que, mayormente, ya desde las primeras décadas del XX, la diana de alabanza de sus comentarios no apuntaba hacia obras de corte regional. Un crítico tan preocupado por la tradición literaria canaria como Juan Manuel Trujillo revela una opinión claramente negativa sobre el Regionalismo del siglo anterior, es decir, el del XIX canario. Son precisamente ellos, los críticos de la vanguardia, los que instauran una idea totalmente despreciativa, más o menos generalizada, alrededor del Regionalismo. A partir de estos es muy común escuchar todo tipo de comentarios, con todo tipo de argumentos, que minusvaloran esta opción. El interrogante sería si acaso esas razones o sinrazones que se dan como Verdad Suprema sobre la *literatura regional* responden a un análisis más o menos profundo del asunto; o, simplemente -y utilizando un parecido proceder al que se da cuando se habla de este tipo de textos-, son palabras que se transmiten al modo de la habladuría, al son de los postulados canónicos de la teoría literaria canaria al uso, sin poner mayor atención en el asunto tratado.

Lo regional, por ello, ha sido vilipendiado sistemáticamente con calificativos de menosprecio. Forma parte -dicen- de *lo folclórico*, de *lo costumbrista*, de la *literatura menor*, de *lo anecdótico*... de todo lo que se aleja de eso que se hace llamar la *Alta Cultura*. Pero ¿realmente nos hemos adentrado en estos textos? ¿Hemos abierto nuestras herméticas entrañas dirigidas de antemano en algún momento y nos hemos puesto a escuchar su tono y sus transmisiones de todo rango?

Creemos aquí que no. Sorpresivo puede ser para tantos volver a hacer una lectura de las obras, por ejemplo, de los hermanos Millares Cubas. Asombroso, sin duda, caminar crónica a crónica por Alonso Quesada. Y qué decir de aquel que casi ha sido escondido por su célebre Monagas representado, Pancho Guerra. Hablamos de tres casos paradigmáticos en relación al tema planteado.

Pensar que la tendencia artística llamada *Regionalismo*, o *Costumbrismo*, es la única y mejor manera de transmitir la identidad de un pueblo es tan desenfocado como expresar que tal corriente responde a un tipo de literatura insignificante.



*Pepe Castellano, conocido actor vinculado estrechamente al personaje Pepe Monagas  
(Archivo de la FEDAC)*

De los Millares Cubas se suele decir que tuvieron su importancia en el momento en que escribieron. Poco más. Lo de Alonso Quesada es más sangrante pues, si su obra se considera una de las más significativas en la literatura contemporánea canaria e hispánica, casi no tiene cabida en esa valoración la faceta de escritor *regional* y *costumbrista* capaz de transmitir, de una forma llamativa, la sociedad grancanaria, más bien urbana, de principios del XX.

La obra de Pancho Guerra, evidentemente, sigue esta estela escritural del Quesada menos atendido. Si, para más inri, se añade la popularidad, por diferentes motivos, de su personaje *Pepe Monagas*, obtenemos que, al parecer, todo lo que gusta e identifica a la *gran mayoría* está negado a obtener el aprobado de la crítica literaria de Alta Cultura. ¿Por qué será? ¿Debemos aceptar, pasivos, que esto es así y sólo así? En absoluto.

Lo primero que hay que decir es que la literatura de Pancho Guerra se inserta en uno de los posibles caminos que nuestros escritores han tomado a la hora de llevar a cabo sus obras literarias. Una opción, por tanto. Ni la mejor ni la peor; ni la más fiel a lo canario ni la menos adecuada: una más.

Otra cuestión es el tema de la *universalidad* o no de esta literatura. La filosofía contemporánea, tan encarnada en la historia y lo histórico, ha ido dejando claro que no existe hecho humano al margen de la concreción circunstancial desde la que emerge. En este sentido, *lo regional* en literatura vendría a ser algo así como la conciencia evidente y sin ocultamientos de saberse, junto a la individualidad de cada persona, en un cauce que nos acerca a una comunidad de seres humanos relacionados por una historia que perfila una identidad determinada; cambiante, pero con siluetas más o menos concretas. Así, lo regional en literatura sería uno de los máximos ejemplos de conciencia literaria que reconoce su

apego a un contexto cultural que, por diferentes motivos, no quiere ser olvidado. Sería a partir de este acto creativo que encarna a su manera una realidad, desde donde debe ser entendida la obra literaria regionalista.

En definitiva: ¿responde el término *regional* a la realidad que se pretende explicar? Lo digo porque, desde la premisa expuesta anteriormente, no existe literatura que no sea *regional* si estamos de acuerdo en que, desde un punto de vista filosófico, toda creación es parida desde unas circunstancias personales que se relacionan, evidentemente, con las circunstancias sociales, económicas, geográficas, culturales... de la comunidad a la que se ha pertenecido o se pertenece. El asunto puede ser más complejo en algunos casos concretos, pero no cabe duda de que el resultado literario siempre estará teñido de la concreta circunstancialidad desde la que ha nacido; que es aquella en la que el autor, por variados motivos, conscientes o inconscientes, ha querido hacer hincapié o dejar ver en sus resultados literarios.

Ya decía que, en la literatura canaria, la obra de Pancho Guerra es una de las más representativas dentro de esta corriente de escritura determinada. Quizás donde más se hayan parado los comentaristas de su obra (sospechosamente no muchos, por cierto) sea en los aspectos lingüísticos, que son altamente significativos. No en vano la autoría de su *Contribución al Léxico de Gran Canaria* pone sobre la mesa la conciencia que nuestro autor tenía, con todos los matices que se quieran, de la importancia de la expresión lingüística y sus particularidades dialectales en la identidad de una cultura. Y qué decir de todo el hirviente arsenal lingüístico que aparece en sus cuentos literarios...

También tenemos en sus escritos la limpia clarividencia, a partir del lenguaje, de un humor, de un tono y una fraseología propios de Canarias que, al lado de otros aspectos, hacen de su literatura un valiosísimo testimonio de las formas de ser de buena parte de nosotros y nosotras, de ayer y de hoy, en una línea similar en cierto sentido -ya lo decíamos- al Alonso Quesada de las *Crónicas de la ciudad y de la noche*. Por tanto, además, son documentos etnográficos de un valor histórico incalculable, pero más cuando se nos presentan todavía en la actualidad como identificativos, en un relativo porcentaje, de esa manera no ya sólo de expresarse, sino también -pues todo va unido- de ser de gran parte de los canarios y de las canarias.

La obra de Pancho Guerra camina por Gran Canaria, más que por ningún otro sitio; concretamente, por Las Palmas de Gran Canaria. Pero su estela se extiende, especialmente a partir de infinidad de términos y locuciones -y través de los comportamientos que acompañan esa manera de expresarse-, por todas las islas de Canarias. Consecuentemente con lo que decía, coherentemente a lo que planteaba, la obra de Pancho Guerra irradia desde la isla en que nació y desde la que *referenció* literariamente en mayor grado, pero su amplio espectro significativo aún, en buena medida, todas las Canarias.



Primer tomo de las nuevas  
Obras Completas

La literatura de un autor es un todo. Y lo que escuetamente aquí se ha dicho con anterioridad engloba los valores literarios de la escritura de Pancho Guerra. El acto de rastrear por sus obras resulta una interesante profundización, desde la particularidad que encarnan sus textos, en la vida de la comunidad cultural canaria. No la mejor forma; no la peor. Sino una manera diferente. Cercana a unas estéticas; más alejada de otras. Pero tan válida como cualquiera. Otra cosa sería, claro está, la inclinación y el gusto personales de cada uno.

A pesar de que se ha empezado a hacer algo en los actos conmemorativos del primer centenario del nacimiento del autor en 2009, la crítica literaria canaria está por descubrir aún la obra de Pancho Guerra. El silencio y la opinión simplista que la suelen rodear son altamente sospechosos. No existe la *Obra* (la mayúscula no es inocente) que sea reflejo de la totalidad de lo canario. Existen *obras* (con minúscula) que forman parte del itinerario amplio de la identidad: todas ellas, con mayor o menor acierto, colaboran en el discurso total que más o menos nos identifica. Nada tiene que ver, en principio, la estética de Tomás Morales con la de Juan Jiménez; poco se enlazan, a priori, la de Cairasco de Figueroa y Agustín Espinosa. Pero hay una realidad en sus obras nombrada *Canarias* que, con conciencia o sin ella, hermana las creaciones de todos. La de Pancho Guerra, diferente también, se hace sonar poco a poco y espera, paciente y socarronamente, a veces tristemente, que se le dé al menos la no poca significación que tiene.



*Pancho Guerra*

## II

### Justificación didáctica de *Monagas somos Todos*



Los materiales que aquí se ofrecen están directamente relacionados con la obra literaria del escritor canario Francisco Guerra Navarro, por todos conocido como *Pancho Guerra*. Más concretamente, se entroncan con su conocida recopilación de relatos llamada *Cuentos famosos de Pepe Monagas*.

Pero, antes que nada, hemos de decir que dichos recursos aquí expuestos, ofrecidos especialmente a los y las docentes del área de Lengua Castellana y Literatura, no nacen directamente presentados desde la escritura literal que el autor hizo. Aunque presentes en todo momento, es a partir de la interpretación que de algunos cuentos de Pepe Monagas hizo el conocido actor Pascual Arroyo, como hemos dicho, desde donde se acercará al alumnado de Secundaria la literatura del autor isleño. Arroyo montó su espectáculo engarzando, de una manera adecuada, varios de estos cuentos, de tal forma que el resultado dramático fuera representativo de la literatura de Guerra.

Así que hablamos de la puesta en escena de textos de Pancho Guerra pasados por el filtro, más o menos fiel, de dicha representación. Las palabras que caminan al lado de las imágenes que nuestros jóvenes podrán ver en los videos enlazados en las sesiones 1ª y 5ª de nuestra propuesta didáctica, responden casi con total fidelidad a las escritas en su momento por Pancho Guerra; claro está que interpretadas tan brillantemente desde el arte dramático particular del actor. Con lo que, en definitiva, estamos ante un documento vivo que testimonia verazmente la producción de uno de los escritores representativos de la literatura canaria del siglo XX.

La obra de Pancho Guerra está predispuesta a ser una fuente especialmente rica en lo que respecta al estudio de la Lengua y la Literatura. En ella hay material de sobra para tratar buena parte de los contenidos presentes en los currículos del área, amén de otras cuestiones de tipo etnográfico o antropológico. Y qué vamos a decir si la tarea docente se ejerce desde Canarias: el cuadro amplio de posibilidades que da la literatura de este autor es infinito.

Las actividades que aquí presentamos, por tanto, son sugerencias que el profesorado puede utilizar en cualquier momento para trabajar varios de los objetivos generales de la ESO; pero, sobre todo, para hacer llegar buena parte de los contenidos y objetivos de Lengua Castellana y Literatura que se recogen en los diferentes niveles del currículo de esta asignatura en Canarias, especialmente en los del Segundo Ciclo. Y digo *sugerencias, posibilidades...* porque, de más está decir, este material audiovisual que se acerca a los institutos canarios contiene en potencia numerosas actividades más que aquí no se recogen. Libre campo y disposición tiene el docente para poder hacer de este documento, como de cualquier otro, el uso que crea conveniente para formar a su alumnado.



*Plano general de la representación en La Aldea de San Nicolás*

Nuestro trabajo sobre la obra de Pancho Guerra se apega de lleno a los Contenidos Canarios, concretamente -como hemos dicho- al área de Lengua y Literatura, siempre en relación con otras disciplinas de nuestro sistema de enseñanza. A pesar de que las leyes educativas manifiestan desde hace ya unos cuantos años la obligatoriedad de la impartición de estos Contenidos, la realidad de los Centros constata que, por diferentes motivos, la enseñanza de estos conocimientos sobre el patrimonio de nuestra cultura se reduce, en muchos casos todavía, a la celebración anual del *Día de Canarias*. Evidentemente, la panorámica deseable sería aquella donde la enseñanza de nuestra idiosincrasia como pueblo tuviera, al menos, el suficiente tiempo que se supone debe tener en cada una de las materias según los porcentajes establecidos para ello. Nos parece asombrosa por negativa, en esta línea argumental que seguimos, la supresión del *Programa de Contenidos Canarios* que la Consejería de Educación tenía en marcha hasta hace unos dos años.

Ya en el caso concreto de nuestra asignatura, el día a día nos pone ante nuestros ojos que la formación literaria es, a lo largo de los años de la Educación Secundaria Obligatoria, en buena parte, por diferentes motivos que no vienen al caso, deficiente. Y si hablamos de la enseñanza de la Literatura Canaria, en muchísimos centros hablaríamos, todavía hoy, de la ausencia total de la misma.

No se tiene similar sensación revuelta con respecto al bloque lingüístico. Pero quisiera manifestar tan sólo un asunto que me parece esencial para el desarrollo de la enseñanza de la Lengua en Canarias. Si bien el panorama de la impartición de esta materia ha cambiado desde hace unas décadas, cada día y cada año que pasan muchos seguimos escuchando en nuestras aulas diferentes afirmaciones peyorativas basadas en determinadas confusiones y múltiples desconocimientos sobre la modalidad canaria y las diferencias lingüísticas, dialectales o sociales del idioma español. O sea, que no se lleguen a entender algunos principios básicos comunicativos deriva, definitivamente, en no alcanzar a comprender mínimamente el funcionamiento de la lengua y de la modalidad que se habla; con lo que, de este modo, tampoco se podrá valorar en su equilibrada medida nuestra expresión y la de los que nos dieron la vida que, en definitiva, fueron los que nos regalaron el mayor instrumento expresivo que poseemos. El hecho de poder escuchar actualmente decir a muchos jóvenes

-y no tan jóvenes- que la manera de hablar de los canarios es peor que cualquier otra, nos hace pensar que queda mucho por hacer y que, en lo que nos toca a nosotros los docentes, algo meridiano está fallando.

Se nos plantea así un problema que lleva su tiempo resolverlo, pero que puede ir subsanándose poco a poco con nuevas herramientas más o menos atractivas para los jóvenes. Sobre este sendero que venimos exponiendo es donde hay que entender el posible valor del trabajo que presentamos a partir de la dramatización de los textos de Pancho Guerra. Ella nos sirve, aparte de para aproximarnos a esta figura de nuestra literatura contemporánea, para intentar mejorar en el alumnado de la ESO, en la medida de lo logable, las carencias cognoscitivas y valorativas que más atrás explicábamos. En este testimonio vivo -insistimos- están presentes muchos de los contenidos de los escalonados niveles del currículo de Lengua y Literatura de Canarias, que nos pueden ayudar a conseguir los objetivos principales del área que -decíamos- parecen no estar vehiculándose de la forma deseada, si a la realidad cotidiana constatada de nuestros institutos hacemos mención.

Con respecto a la Literatura, nos lleva a tocar algunos elementos relacionados con los géneros literarios, sobre todo con la narrativa y, más que ninguno, con el lenguaje teatral, su puesta en escena y sus convenciones. Igualmente, nos acerca a otros motivos literarios como la capacidad que tiene el ser humano para hacer de la lengua, a partir de concretos recursos estilísticos, uno de los instrumentos aptos y más completos de expresión de la belleza. Y, evidentemente, nos dará pie a entrar de lleno en un curioso movimiento literario, el Regionalismo, desde la perspectiva de Canarias a través del autor que quizás sea, en nuestra coordenada cultural, el mejor de sus representantes.

Por las características de la literatura de Pancho Guerra, el estudio de la Lengua en ella se torna amplio y atractivo. Desde los *Cuentos famosos de Pepe Monagas* pueden ser trabajadas todas las características particulares del español hablado en Canarias. No hay punto del currículo, de cualquier nivel, referido a la modalidad lingüística de las Islas que quede al margen en la obra de nuestro escritor. Desde ella es posible dedicarse atractivamente al aprendizaje de la mayoría de los idiosincráticos rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español de Canarias, además de posibilitar inmiscuirnos en motivos tan importantes como la compleja realidad dialectal del español (*español atlántico* y *español septentrional*), las variedades sociales y los diferentes registros de habla, los discursos orales y escritos, o la norma culta del español. En consecuencia, podemos utilizar este material como una manera motivante para explicar y hacer llegar todo lo que un alumno o una alumna debe entender sobre la modalidad lingüística que habla, esto es, el español de Canarias.



Uno de los objetivos principales que planteamos es hacer ver al alumnado que la Lengua es un ente histórico que va cambiando según las necesidades de los hablantes y las influencias de todo tipo (sociales, económicas, culturales...). Para ello, la ingente exposición de términos

y expresiones canarias que la literatura de Guerra presenta hará cuestionarse al alumnado la historicidad y la variabilidad de la lengua según el momento histórico en el que se habla, en tanto que muchos aspectos de esa forma de hablar ya no se utilizan o, en todo caso, perviven actualmente en unos hablantes concretos con unas determinadas características.



*La prensa anuncia la muerte de Pancho Guerra  
(Recorte presente en la exposición llevada a cabo en el centenario del autor)*

A la vez, en medio de algunos puntuales pasajes que le resultarán ininteligibles y que tendrá que resolver por el contexto, podrá afirmarse en la identificación de no pocos elementos lingüísticos de la representación. Identificará, sin duda, esa manera de hablar como cercana; extraña a veces, pero familiar también, tanto como el habla de más de uno de sus abuelos o padres.

Para finalizar, es de necesario cumplimiento hacer algunas aclaraciones con respecto a esta propuesta didáctica que nace desde la obra del de Tunte:

- Incidimos en que creemos que la literatura de este autor está todavía por valorar en su justa medida. Si ella nos ofrece ricas herramientas para poder explotar determinadas enseñanzas dirigidas a la juventud canaria es, precisamente, por la calidad de lo que ofrece.
- La obra de Pancho Guerra ocupa un lugar privilegiado en el devenir de la literatura canaria, sin duda. Pero ello no nos debe llevar a la conclusión de que es la gran Obra de nuestra literatura, entre otras cosas porque tal Obra no existe. Su estilo literario es peculiar como ninguno, atractivo, enormemente interesante, metido a fondo en los

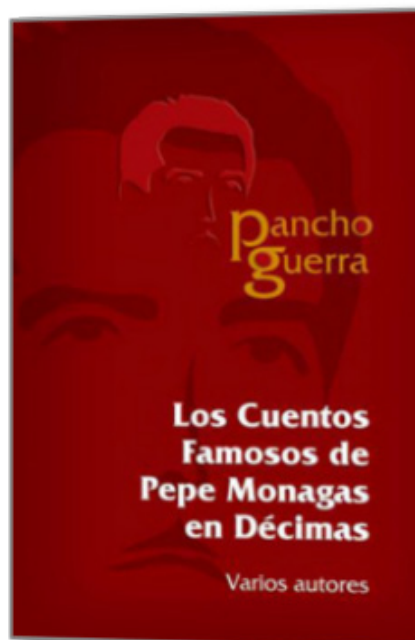
distintos recovecos de nuestra cultura a partir de su lenguaje; pero, al fin y al cabo, uno más dentro de todas las propuestas existentes en nuestro empapado de gracia arte literario.

- La manera de hablar que Pancho Guerra modela en su personaje Pepe Monagas tiene muchísimo que ver con el habla rural y costera de la isla de Gran Canaria. Siendo concientes de esto, no desmejora en absoluto todo lo que se puede explorar -educativamente hablando- en esta obra desde un punto de vista que abarque todas las Islas, como aquí hemos hecho. De igual forma, debe estar presente siempre en nuestro alumnado que no hay *maneras auténticas* de hablar una lengua o una modalidad lingüística; y que, en conclusión, la forma de expresarse de Monagas es exponente de buena parte del dialecto canario que hace unos años se hablaba y que, en muchos de sus rasgos, todavía hoy pervive. El habla del entrañable Pepe Monagas es, con vulgarismos o sin ellos (como en todas las modalidades), una significativa parte de la expresión lingüística canaria de ayer y de hoy, pero no la Única Expresión. Hay que hacer conciente al alumnado de que *hablar canario* tampoco es tan sólo lo que ha podido escuchar en los videos aunque, ya lo decíamos, en ellos aparecen condensados muchísimos elementos -unos más vivos, otros menos- que forman parte de nuestra modalidad lingüística.





*Participantes en el libro Los Cuentos Famosos de Pepe Monagas en Décimas*



**III**  
**Propuesta didáctica sobre *Monagas somos Todos***



Esta propuesta didáctica teórica y práctica está distribuida en ocho sesiones. Podrían haber sido más, pero no lo vimos conveniente. Así, hemos optado por hacer bloques relativamente individualizados con cada una de ellas. Todas están relacionadas pues apuntan a un fin común; aunque una a una, por su cuenta organizadas, responden a varios de los puntos fundamentales del currículo de Lengua y Literatura en la ESO, especialmente a los del Segundo Ciclo pero, en muchos aspectos, también se enlazan a los que forman parte del Primero. Incluso, en buena medida, este cuaderno puede ser trabajado en la misma materia con los cursos de Bachillerato, sobre todo en la optativa de oferta obligatoria, en los centros donde se imparta, llamada *Literatura Canaria*.

La disposición y el orden que ofrecemos pueden ser modificados si fuera oportuno en cada caso donde se aplique, pero la organización de la propuesta está hecha de tal manera que, cuando se traten los contenidos más específicos de Lengua, ya el alumnado estará familiarizado con la expresión lingüística de Pancho Guerra, que es lo que en nuestra unidad -junto con lo cultural y literario- más se trabaja.

Debemos tener en cuenta que el espectáculo audiovisual está dividido en dos partes. Una de ellas será reproducida desde la primera sesión y, a partir de esta, trabajaremos asuntos generales de nuestra identidad y cultura, de nuestras tradiciones... Es la que ayudará a entender, en una de las sesiones siguientes dedicada a la Literatura, las peculiaridades del Regionalismo literario, ese movimiento que pretende, precisamente, representar nuestras costumbres. En la cuarta sesión nos introduciremos en el nivel léxico-semántico, primer bloque de nuestra propuesta dedicado a los aspectos lingüísticos. En este momento acabaría lo que podríamos llamar la *primera parte* de la propuesta.

No es casual esta disposición. La hemos realizado así porque creemos que estos puntos trabajados en una primera ocasión pueden ser más asequibles que los siguientes. Hay que comprender que, después del video primero, la segunda sesión ayuda a situar al alumno y a la alumna en el amplio contexto cultural canario, que es desde donde se va a trabajar. A continuación, el bloque literario irá haciendo ver que se trata de una obra que representa, en todos los sentidos, situaciones directamente vinculadas a nuestra cultura desde un lenguaje, igualmente, particularmente nuestro. El pararse, seguidamente, a tratar el léxico nos ayudará a adentrarnos en el estudio de la Lengua, tratando antes de nada el vocabulario; que es, lógicamente, una de las señas lingüísticas más evidentes que una persona observa a la hora de aprehender las particularidades propias de su modalidad lingüística o de cualquier otra.

Así llegaremos a la quinta sesión que tendrá, como la primera, dedicación exclusiva a la reproducción de la representación teatral, esta vez centrada en la Segunda Parte del espectáculo. Finalizada ésta, los jóvenes estarán mucho más familiarizados con la dicción, el tono y el variado proceder lingüístico que el personaje Pepe Monagas maneja. Se convierte en un estadio adecuado para profundizar un poco más en los otros dos bloques de contenidos lingüísticos. Primero, en la sexta sesión, con la fonética; y, luego, en la que continúa, con los aspectos morfosintácticos del español de Canarias presentes en la dramatización. No perderemos de vista que la morfología y la sintaxis son, en una lengua, el *núcleo duro* que la soporta. Con lo que si se dan rasgos particulares significativos en este plano -como así sucede en nuestro español-, supone estar hablando de variantes lingüísticas altamente destacadas.

La última sesión, mucho más abierta que las otras para el o la docente, estará formada, a manera de conclusión y sugerencia, de actividades que ayuden a sintetizar y asimilar todo lo que en las anteriores han ejercitado.

Como observamos, esta propuesta tiene la ventaja de estructurarse internamente en dos secciones, identificando el comienzo de cada una de ellas con la reproducción de las dos partes del espectáculo en video. Esto deja libertad para, si lo vemos conveniente por las razones que sean, llevarlas a cabo en el momento que creamos adecuado dentro del proceso de aprendizaje de nuestro alumnado.

Las explicaciones teóricas previas -destinadas especialmente a los enseñantes- que acompañan, al comienzo de algunas sesiones, a las actividades contribuirán a entender qué aspectos son los que se están trabajando en ellas.

En definitiva, esta propuesta teórica y práctica se ofrece como posible modelo -uno entre tantos- para explicar y entender de manera general, y sobre todo -aparte de algunos factores importantes de la Literatura y de nuestra Cultura-, las particularidades de la modalidad lingüística canaria.

Sugerimos, antes que nada, como previa aproximación al trabajo posterior, escuchar las palabras de Miguel Guerra, sobrino de Pancho Guerra, sobre la obra de teatro *Monagas somos Todos*. [Ver este Video pinchando aquí](#). Duración aproximada: 7 minutos.

### 1ª Sesión. *Proyección de la Primera Parte del espectáculo*

Se propone, antes de ver la Primera Parte del espectáculo, hacer oralmente, a partir de una serie de preguntas, una *evaluación inicial*, más o menos aproximativa, sobre lo que ellos entienden por nuestra manera de hablar, qué valoración hacen de ella; que digan algún motivo lingüístico que consideren propio de Canarias; o si conocen alguna obra literaria o autor canarios, etc. Ello nos hará obtener una idea de la impresión que, antes de lo que se va a trabajar, tienen sobre los asuntos que se ejercitarán.

- [Ver Video de la Primera Parte](#). Duración aproximada: 26 minutos.



*Grabación en el Museo Vivo de la tienda del  
Proyecto de Desarrollo Comunitario*

## 2ª Sesión. Cuestiones Culturales Canarias

**En esta segunda sesión se propone una batería de actividades que tal vez pueda ser excesiva para la hora de que disponemos al día con el grupo. Queda a libre disposición del docente la elección de las actividades que crea oportunas y mejores para acercar ese contexto canario donde se entiende esta representación de algunos de los textos de Pancho Guerra.**

**De igual manera, se sugiere que las actividades donde haya que hacer uso de fuentes documentales o Internet sean tomadas como ejercicios de ampliación de esta segunda clase con *Monagas somos Todos*, de tal manera que sean realizadas por el alumnado en jornada extraescolar.**

- a) Has podido ver detenidamente la Primera Parte de la obra de teatro *Monagas somos Todos*. Seguro que te has dado cuenta de que, en medio del escenario, hay una silla libre. Piensa que tú estás invitado a sentarte allí, al lado del entrañable Pepe Monagas.

. ¿Te sería difícil mantener una conversación con él?

. ¿Qué motivos crees que te supondrían más dificultad para entenderlo?

. ¿Qué hechos o asuntos te ayudarían, en comparación con una persona no canaria, para poder mantener una conversación larga y tendida con el personaje?

Razona las respuestas.

- b) Si existe algo que caracteriza a las personas canarias es su humor particular, muchas veces utilizado como defensa ante situaciones que no son agradables o que no nos convienen. Esta forma de comportamiento se suele llamar *socarronería*. Habrás visto que Monagas es un gran socarrón y esta es una de las causas por las que, con frecuencia, sus palabras generan en nosotros la risa.

. Explica cada una de las siguientes expresiones del personaje de Pancho Guerra dando a entender dónde está la socarronería de la que hablamos.

- “Ganarás el pan con el sudor de tu frente”, aunque hay quien lo haga con el sudor del de enfrente.
- Mi compadre padecía “bardinós de Lanzarote” (refiriéndose al lumbago).
- Hablando de fenómenos, de esos fenomenales (habla de su amigo, el exagerado y mentiroso personaje apodado *El Batatoso*).
- Vas a la tienda de Rafaelito y me traes una botella de ron pa curarme la herida... y pa la anestesia.
- Señora, borracho ende luego que sí estoy; pero a mí se me quita mañana (habla con una mujer más bien fea).

. Es muy frecuente en Canarias, especialmente en las zonas rurales, poner apodos (también llamados *dichetes* o *nombretes*) a los vecinos y a las vecinas del lugar. Este procedimiento suele relacionarse de igual modo con el humor canario y la socarronería tratada en el ejercicio anterior. Habrás puesto tu oído en que muchos de los personajes que se nombran en esta obra poseen este tipo de nombres.

Con la ayuda de un diccionario de canarismos, si fuera necesario, dinos qué significado tienen, en el contexto de esta obra, los nombres propios *Pedro El Batatoso* y *Encarnacioncinita La Guirre*.



c) En un momento, Monagas y los suyos se encuentran con *Estebita*, el autor de ese drama que nos relata nuestro personaje protagonista, llamado graciosamente *La Reina Olegaria mata muriendo*. Antes de contarnos esta historia, Pepe Monagas ha hecho alusión a un suceso histórico decisivo en Canarias: la *División de la Provincia*.

. Busca información en bibliografía del Archipiélago o en Internet sobre este hecho de la historia contemporánea canaria, y haz un resumen sobre la significación del mismo.

- d) A diferencia de otras obras literarias no canarias, en lo que has observado de *Monagas somos Todos* te habrás sentido partícipe, en buena parte, de las historias que nos relata al escuchar algunos nombres propios de lugares (llamados *topónimos*), localizados a lo largo y ancho de la geografía canaria.

. Estas referencias nos dibujan el mapa de una isla concreta en la que se encuentra Pepe Monagas. ¿Cuál?

Escribe algunos de los topónimos nombrados por el personaje que te han hecho responder a la pregunta.

. A partir de la respuesta a la cuestión anterior, has logrado situar geográficamente en qué isla suceden las andanzas y aventuras múltiples de Pepe Monagas. Pero ahora te proponemos otro reto. *Triana, La Puntilla, Guanarteme* o *Las Alcaravaneras* son rincones frecuentados por él, según nos dice. Concretamente, ¿a qué ciudad pertenecen?

- e) Al comienzo del segundo video (que en breve verás) llegan la fiesta y el baile al escenario. Una canción popular tan conocida en nuestras islas como *Somos Costeros* (de la que es autor Pancho Guerra) ameniza el momento. Este es un ejemplo, de los muchos y variados que aparecen, del *ambiente canario* de la obra. Pero hay otros.

. Teniendo en cuenta esto, contesta a los siguientes interrogantes que te ayudarán a comprender este ambiente:

- Con respecto a nuestro clima, ¿a qué denominamos *panza de burro*?
- ¿Cuál es uno de los temas más recurrentes en las conversaciones de nuestros agricultores, con frecuencia en boca de los personajes de la obra, sobre todo al mencionar las sequías y, en particular, la isla de Fuerteventura?
- En una de las historias narradas, una gallina se mete en las flores de la hermana de *Pedro El Batatoso*. Aquella empezó a destrozarlas y entonces es el momento en el que se dice que ese destrozo no lo hace *ni la cigarra*. ¿A qué se está refiriendo con eso de *la cigarra*?
- Monagas cuenta que una mujer de Cádiz *tenía tanta afición por el marisco como nosotros por el gofito*. ¿A qué alimento, esencial en la gastronomía canaria, está haciendo referencia el personaje con ese diminutivo? ¿Cómo se consigue? ¿Hasta cuándo podemos remontarnos en la historia de Canarias para saber el origen de este producto gastronómico?
- Varias son las secuencias en las que se nombra el perro *bardino*. Lo curioso es que el protagonista de nuestra obra lo acerca a la isla de Lanzarote. Pero, al parecer, ¿de dónde es propio tal animal?
- Como habitantes de la isla de Gran Canaria, los personajes tienen en boca en varias ocasiones a su Patrona, la Virgen del Pino. Haz una pequeña investigación y dinos cuáles son las diferentes Patronas de las otras Islas Canarias.

- f) A estas alturas habrás notado que Pepe Monagas y sus historias representan personajes populares y comunes de la realidad canaria. Sin embargo, en medio de todo ese mundo cotidiano y familiar, surgen algunos nombres de personajes de la Cultura mundialmente conocidos. ¿Podrías decir al menos uno y qué actividad artística realizó?



*Miguel Guerra, sobrino del escritor y presidente de la Fundación Canaria Pancho Guerra*



*Firma de convenio entre la Fundación Canaria Pancho Guerra y la Orden del Cachorro Canario*

### 3ª Sesión. *La literatura. El Regionalismo*

***Monagas somos Todos* da pie a tratar numerosas características de la literatura. No sólo las peculiaridades de la obra concreta de Pancho Guerra, sino también los elementos del género dramático, las convenciones literarias, el lenguaje literario, la historia de la literatura en español o de la literatura canaria concretamente.**

**De igual forma, Pancho Guerra es uno de los más claros exponentes del Regionalismo literario canario. Con lo que, del mismo modo, es un espectáculo que se presta fácilmente para explicar este movimiento artístico, sus significaciones culturales y la relación vinculante entre la literatura y la realidad.**

**Esta sesión, quizás un poco larga, puede ser dividida en dos.**

- a) Si hay algo que caracteriza la literatura es el uso especial, a veces extraño, que se hace de la lengua. Cairasco de Figueroa, el primer poeta de la literatura canaria, decía del espacio de la Selva de Doramas (presente a lo largo de nuestra historia literaria) que, en ella, *si se cortan altos árboles/ crecen al pie muy presto otros sin número*. Es un ejemplo de cómo la lengua de la literatura intenta llamar la atención sobre sí misma y sobre la realidad que nombra.

. Teniendo en cuenta la relación anteriormente explicada entre lengua, literatura y realidad, ¿sobre qué quiere llamar la atención Pancho Guerra en sus obras? O preguntado de otra manera, ¿qué es lo que hace llamativa la lengua literaria que pone en boca de Pepe Monagas?

- b) El lenguaje del arte literario está lleno de recursos estilísticos, precisamente esos que hacen que la literatura en muchas ocasiones se aleje un tanto de las expresiones lingüísticas que utilizamos cotidianamente. Piensa que lo llamativo del personaje Monagas es que su lenguaje se parece mucho al que utilizamos todos los días. En cierta medida, intenta imitarlo, sobre todo aquel de los marineros y campesinos canarios.

. Aún así, en ocasiones el gracioso Pepito Monagas, o alguno de sus acompañantes, nos sorprende con expresiones no usuales que consideramos bellas o literarias. Hay un recurso de este tipo, sencillo, que suele emplearse en la obra que trabajamos, y estos son varios ejemplos de dicho procedimiento: *todos esperaban el convite como un chiquillo los Reyes; le iba clavando unos ojos como tachas de siete pulgadas; bueno, bueno, bueno como el pan*

*nuevo; o los ojos relucen como candilillos.* ¿Qué figura literaria está presente en todas las expresiones anteriores? ¿En qué consiste este procedimiento? Crea otros ejemplos de este tipo de recurso donde aparezcan elementos significativos del pueblo donde vives.

. Otra curiosa expresión llamativa es aquella que se dice cuando le contestaron, tras preguntar él, con un *sí esmaya(d)o* o *desmaya(d)o*. ¿Qué querrá decir esto? ¿Es una atribución normal la que se le está dando a una respuesta afirmativa (*sí*) a partir del término *desmayado*? Utiliza un diccionario de canarismos, si fuera preciso, para responder.



Panel de la exposición El legado de Pancho Guerra

. De Pedro *El Batatoso* se dice que *es el más grande mentiroso de las siete islas*. ¿Cómo se denomina la figura literaria presente en esta expresión? ¿En qué consiste?

- c) La literatura teatral tiene como definición primera que está hecha para ser representada en un escenario. Pancho Guerra hizo algunas obras de teatro pero sus textos más conocidos son cuentos, o sea, pertenecen al género narrativo. Las historias de Pepe Monagas, como hemos podido observar en el video, están narradas de una manera propicia para ser dramatizadas, más que nada porque son en buena parte representativas de las situaciones que se dan o se han dado en la realidad canaria del pasado o de la actualidad: esto es lo que se llama *Regionalismo literario*, y en este caso lo llamamos *canario* porque la realidad que refleja es la de las costumbres y los modos de buena parte de los habitantes del Archipiélago.

. Enumera algunos elementos que consideres propios de Canarias que están presentes en *Monagas somos Todos*. Según tú, ¿cuál es el más importante?

. Teniendo presente tu vida y tu personalidad como ciudadano de las Islas, ¿considerarías a Pepe Monagas un canario? Explica detalladamente en qué motivos te identificas con él y en cuáles no.

. Pancho Guerra, a pesar de ser uno de nuestros principales escritores regionalistas, no es el único. Alonso Quesada, por poner uno de los más claros representantes, escribió a comienzos del siglo XX numerosas crónicas que transmitían también la manera de ser de las personas de Canarias. Por ejemplo, en su crónica “Es una gran persona” nos hace ver cómo esta expresión del título es utilizada por nosotros muchas veces cuando terminamos de hablar mal de alguien: “él es un diablo, pero *es una gran persona*”. Al igual que Guerra, Quesada es muy irónico en sus textos, aunque tiene otra forma diferente de hacer llegar la realidad.

Di qué diferencias ves entre la literatura de Pancho Guerra y la de este autor comparando lo que has visto y escuchado en el video y el siguiente fragmento de Alonso Quesada. Pon especial atención en el uso que hacen los dos de la lengua española.

*No os alegréis nunca al ver estas tartanas. No hagáis nunca elogios de ellas. Son las tartanas desgraciadas de nuestro particular amigo, que nadie paga nunca, y que un día el amigo vende por mitad de su valor a otro tartanero de oficio, con quien no se puede uno “entender”.*

- d) Los personajes son fundamentales en el teatro, y están representados por actores, como en el cine. A partir de lo que ellos expresan con sus palabras y gestos, somos capaces de interpretar y entender la historia que se expone a los espectadores.

. ¿Cuál fue la impresión que te dio el personaje Pepe Monagas en los primeros minutos? ¿A qué crees que se debe esa impresión?

. Explica la siguiente afirmación sobre *Monagas somos Todos* respondiendo al interrogante que se lanza a continuación: *en esta obra de teatro el mismo actor hace de personaje y, a la vez, de narrador*. ¿Sería cierto si dijéramos que las historias de Pepe Monagas son contadas sobre el escenario por el mismo Pepe Monagas? Razónalo.

. El decorado de la escenificación está hecho, fundamentalmente, de elementos humanos: los movimientos de Pascual Arroyo (el actor), un acompañante y la presencia de algunos miembros del Proyecto de Desarrollo Comunitario de La Aldea de San Nicolás por los laterales. Imaginemos que tienes que proponer la decoración de la escena del cuento en la carpintería de Mastro Pepe Quintana. ¿Cómo la llevarías a cabo?

. ¿Crees que es importante el tono que el actor le da a las palabras de Monagas a la hora de transmitir sus expresiones? Pon al menos un ejemplo del espectáculo donde lo hayas detectado.

. El actor Pascual Arroyo no sólo representa al personaje principal, Pepe Monagas. También es capaz de transformarse en los otros que se cruzan por el camino de éste. Di el nombre de alguno de ellos.

. Un recurso para caracterizar a los personajes, aparte de sus acciones y palabras, es el nombre que se le da. Este proceder fue utilizado con frecuencia por Galdós (*Tristana* o *Fortunata* son dos de sus personajes), uno de nuestros grandes novelistas. Pon algún ejemplo en el que Pancho Guerra recoja esta misma forma de caracterización a partir del nombre del personaje.

. Cuando aparece en escena el aficionado escritor Esteban Pacheco, se produce un llamativo efecto. Él se ha inventado una historia que el narrador nos cuenta. Se da, por esa razón, un juego teatral en el que dentro de la obra que estamos contemplando se nos cuenta otra historia, otra obra teatral. Esta última se llama *La Reina Olegaria mata muriendo*.

El narrador nos explica unos cuantos factores que se han de tener en cuenta cuando se quiere hacer realidad un texto dramático. Nos sitúa lo que va a pasar en un lugar (un *cuarto angosto*), que cambiará su escena cuando del lateral entre el personaje Goldofredo por una puerta; y seguirá cambiando la escena cada vez que entren y salgan nuevos personajes; y así otros apuntes sobre el teatro dentro de la misma obra teatral sobre Pepe Monagas.



El actor Pascual Arroyo

- ¿Qué diferencias encuentras entre las historias que se dicen del entrañable Monagas y esa historia paralela del Rey?
- ¿Forma parte el relato de la Reina Olegaria de la misma época y del mismo lugar de las historias de Pepito Monagas? ¿En qué puedes apreciar tu respuesta?

. El tono chistoso de toda la obra va a cambiar en la escena final de la misma. El actor es el mismo, y el personaje también. ¿Qué factores influyen en la escena para que este tono pase a ser más bien triste? (Debe ser contestada una vez se haya visto la Segunda Parte del video)

. Crea una pequeña escena de teatro costumbrista, ambientada en alguna parte de tu isla, teniendo presentes los elementos que se dan en este tipo de textos. Para ello has de pensar primero alguna situación que creas común, frecuente y relevante de nuestra vida y nuestras costumbres, sin olvidar lo central que es el lenguaje en esta forma de escritura.

#### 4ª Sesión. Aspectos léxicos y semánticos

Los aspectos semánticos proclives a ser analizados en este espectáculo no se pueden entender sin los otros elementos lingüísticos, culturales y literarios ejercitados en las anteriores sesiones. Recordemos que la significación se inmiscuye en todas las esquinas de las manifestaciones lingüísticas, así como hay que considerar que depende estrechamente del uso y del contexto de las palabras y expresiones comunicadas. No en vano, y en relación con esto, hemos trabajado algún recurso literario semántico en la sesión anterior.

Tampoco debemos olvidar que el vocabulario, el léxico, adquiere sus variadas acepciones a partir del uso significativo que se le dé al mismo en un contexto determinado. De aquí obtenemos que una palabra formalmente igual a la del español general, puede transmitir una significación diferente en el ambiente cultural canario. Son muchos los casos de este tipo de canarismos. La firmeza de ese término y el significado que le es propio en una variedad dialectal son cerciorados cuando incluso nosotros mismos (o un escritor como Pancho Guerra) podemos llegar a darle connotaciones metafóricas o dobles sentidos, característicos -por cierto- del lenguaje literario y frecuentes en la escritura de nuestro escritor.

El léxico en una lengua es el plano donde se muestra la evidencia de que ésta es un ente vivo que cambia constantemente a lo largo de la historia. Cada vez que un objeto es creado se le pone un nombre; cada vez que un objeto desaparece se va perdiendo la palabra que lo señalaba. Por esta causa, el vocabulario es un conveniente elemento para reflexionar con los jóvenes sobre qué de lo que se dice es familiar, qué lo es menos o qué simplemente ya no lo es.

Los canarismos léxicos son abundantes y Pancho Guerra los explota sin cesar uno tras otro. De ellos hay abultadas muestras en los variados diccionarios existentes (indispensables para la realización de los siguientes ejercicios) del vocabulario de nuestra variedad lingüística. Si decíamos que las palabras transitan por un camino directo y cercano a la realidad que las circunda, será fácil entender que buena parte del vocabulario propio de Canarias se relaciona con nuestros espacios rurales y costeros, con nuestra climatología, etc.

Otra cosa tan significativa como la anterior es la procedencia de los términos. Las palabras peculiares de las hablas canarias dicen de la historia y de las relaciones que los hispanoparlantes isleños han tenido con otros pueblos de diferente cultura y diferenciada lengua. Por eso es normal que existan extranjerismos variados en el español insular.

Por último, no debemos olvidar que la realidad lingüística del Archipiélago es muy compleja, de tal modo que algunos vocablos utilizados en unas islas concretas no se

utilizan en otras. Es evidente que el léxico que Monagas usa sea mayormente de la isla de Gran Canaria, cosa que no niega la utilización de otros muchos generales, presentes en todo el Archipiélago.

- a) La relación de la gente de Canarias con el mar es clara. Es normal, por ello, que muchos canarismos tengan conexión con este contexto mariner. Otra cara diferente es la realidad rural del campo, cada vez menos presente en nuestro día a día en tanto que una de sus actividades principales, la agricultura, ha ido perdiendo importancia en la actualidad de nuestra economía. No está de más recordar que hasta hace unas décadas esto no era así. Son dos circunstancias estas, la del campo y la del mar, constitutivas e influyentes en la idiosincrasia del ser canario y su expresión, como también lo son la climatología y la orografía propias del espacio de nuestras peculiares islas.

. Las palabras contienen información de todo esto. Así, con la ayuda de un diccionario de canarismos, di los significados de los siguientes términos o expresiones que podemos leer en la obra de Pancho Guerra y a continuación clasificalos en relacionados con el MAR, el CAMPO, el CLIMA o la OROGRAFÍA.

**Engo(d)ar, pirganazo, solajero, gueldera, panza de burro, risco, fanega, trabucar, beleté, virarse, burgao y barranquera.**

- b) Resulta curioso el hecho de que Canarias presente una serie de términos que hace siglos se utilizaron en el antiguo castellano peninsular pero que en la actualidad no se usan. Son los conocidos por *arcaísmos*, ese vocabulario que ha sobrevivido aquí por el aislamiento que, en general, todas las Islas encarnaron a lo largo de los siglos. Los cambios lingüísticos que en otros lugares se daban, aquí en muchos casos no se produjeron.

. Define con tus palabras los siguientes arcaísmos del español de Canarias:

**Trompezar, estrallar, alongarse, dir, correr y contesta.**



. Hay un arcaísmo utilizado en ciertas partes de Tenerife y de Gran Canaria que dice el personaje en un preciso instante de la obra: *perdulario*. Utiliza el diccionario para saber qué significa.

- c) Para los que no son hablantes canarios, vocablos como *Tenteniguada*, *baifo*, *tabaiba* o *gánigo* suenan muy extraños al oído. Para nosotros y nosotras forman parte de las palabras cotidianas con las que nos comunicamos. Este tipo de vocabulario, exclusivo de estas islas, es frecuente para nombrar nuestra flora y nuestra fauna, nuestra gastronomía o algunos antropónimos (nombres de persona); pero, sobre todo, es muy usual para designar nombres de lugares o topónimos.

¿Cuál es el origen del llamativo vocabulario al que aludimos?

- d) Si hay un tipo de extranjerismo abundante en el español de Canarias, mucho más numeroso que los anglicismos, son los *portuguesismos*, por lo que no puede quedarnos alguna duda sobre lo importante que ha sido la cultura portuguesa en el Archipiélago, especialmente en la isla de La Palma. Todos nosotros, al igual que Pancho Guerra, utilizamos en cada paso que damos un portuguesismo. Por ejemplo, algunos de los apellidos de origen luso que poseen muchas familias canarias.

. De todas las palabras que presentamos, hay una parte de ellas que son de origen portugués. Con ayuda de un diccionario de canarismos, extrae del listado cuáles son y seguidamente aporta sus significados.

**Acogotar, batatoso, tupido, alperdices, arrejuntar, pegar, bufido, cambado, enyesque y revirar.**

- e) Las idas y venidas de personas desde Canarias a América, o viceversa, se deben por lo general a las necesidades económicas que uno u otro pueblo han tenido en diversas épocas de su historia. De ese intercambio se han hecho cotidianas en nuestro idioma palabras como *papa* o *machango*, por decir dos muy comunes. Asimismo es fruto de este acercamiento la palabra *isleño*, que aparece en la representación protagonizada por Pepe Monagas. ¿Qué significado específico ostenta para algunos pueblos de la amplia región latinoamericana?

- f) Monagas, al estilo de los personajes populares, es “un experto” en generar desde su boca frases hechas y expresiones normalizadas en la lengua oral que solemos utilizar: *Eres más fea que pegarle a un padre, cagarse por las patas pabajo...*

. ¿Qué significación tienen las expresiones *no llegar a la muela trasera* y *callarse como un tocino*, esta última de Gran Canaria? Haz una oración con cada una de ellas.

. La lengua tiene infinitos procederes para poder significar una misma realidad. Uno de ellos es el *eufemismo*, ese recurso consistente en no decir literalmente una palabra o expresión inadecuadas en determinados contextos. Se suele utilizar frecuentemente para evitar tacos y lo que consideramos malsonante.

Es atractivo el uso que hace del lenguaje Pancho Guerra cuando va a referirse a los ojos de unas enfadadas vecinas, que los equipara a una guindilla, ese pequeño pimiento que pica mucho y que él nombra como *pimienta de la mala palabra*. ¿A qué nombre similar de esta pimienta se está refiriendo de manera eufemística?



### **5ª Sesión. *Proyección de la Segunda Parte del espectáculo***

- [Ver Video de la Segunda Parte](#). Duración aproximada: 29 minutos.

Una vez vista esta Segunda Parte, en el tiempo que nos quede es conveniente comentar oralmente cuál es la impresión que se les queda después de haber estado trabajando durante varias jornadas el espectáculo *Monagas somos Todos*: si se sienten ahora algo más identificados después de tener conciencia de asuntos hasta ese momento quizás nunca pensados, si entienden más lo que se expresa en los golpes humorísticos, etc.



*Momento de la grabación de uno de los cuentos*

## 6ª Sesión. Aspectos fonéticos

Llegamos a una parte más o menos delicada dentro de esta propuesta. Y esto lo decimos porque son muy numerosos los fenómenos del sonido utilizados en la manera de hablar de Pepe Monagas que son considerados *vulgarismos*, es decir, que deben ser corregidos porque son incorrectos, según la norma académica.

El primer motivo que debemos tener en cuenta es que Monagas es transmisor de un lenguaje eminentemente rural. Esto ha de llevarnos a no olvidar que su forma de hablar no es, ni mucho menos, el total reflejo de la modalidad lingüística canaria ni de ayer ni de hoy. Su personaje, eso sí, condensa un conglomerado de fenómenos lingüísticos de peso, como ya hemos dicho, de nuestra variante dialectal. Monagas no encarna directamente las clases cultas de los hablantes canarios, sino más bien lo contrario. Eso no quita para que aporte una aglomeración de elementos, exagerados en ocasiones, retorcidos en otras, que nos sirven para estudiar la lengua española en su vertiente canaria.

La representación se convierte, a la vez, para el joven isleño, en un choque y en una identificación con lo que escucha; sentirá distancia y acercamiento, que nosotros hemos de traducirle explicando que no hay una sola forma de hablar canario, que hay muchos términos ya en desuso y que la manera de expresar esos términos no es general en todo el espectro social isleño. Es más: si, como decíamos, la expresión de Pepe Monagas está llena de vulgarismos (por cierto, muchos de ellos presentes en todas las modalidades lingüísticas del español, pues todas los poseen), debemos aclarar en todo momento que este personaje es, a veces, una exageración de la realidad; o, en cualquier caso, que esas incorrecciones (llamémoslas así, como se suelen considerar) no son exclusivas de nuestro español.

Si esto no lo dejamos claro siempre, nuestro trabajo puede llegar a hacer un efecto en ellos totalmente contrario al que se pretende, esto es, que profundicen y conozcan más la modalidad dialectal que hablan y sean concientes de la misma como hecho positivo de su expresión cotidiana.

Tampoco se puede pasar por alto que Pancho Guerra hace encarnar en su ingenioso personaje los registros de la oralidad en la escritura, por lo general más descuidados y espontáneos que el acto de escribir. Tal es así que una modalidad como la nuestra, con una negativa consideración a lo largo de los años como forma digna de expresión (valoración que negó el reflejo de nuestras especificidades en los textos escritos), nos ofrece muchas dudas a la hora de hacer grafías algunos fenómenos propios de esta forma de hablar. Pancho Guerra lo intentó resolver escribiendo de una manera más o menos fiel, más allá de la corrección ortográfica, a la oralidad.

**Compartimos también con Marcial Morera que la corrección de vulgarismos en general, pero concretamente en los jóvenes canarios, no debe hacerse irracionalmente impuesta. Hay que hacerla llegar deteniéndonos pacientemente en las causas de por qué, por ejemplo, alguien puede decir *correito* en vez de *correcto*. Porque esto tiene una explicación histórica y concreta en el devenir vivo de la lengua. Así, al igual que los haremos conscientes de muchas cuestiones, también estaremos consiguiendo que los jóvenes no ejerzan poder a través del lenguaje ni rechacen a sus familiares por expresarse de un determinado modo, ya que sería contradictorio y triste que quienes les enseñaron a hablar ahora sean unos “torpes incultos que no se expresan correctamente”. No, esta perspectiva está en el polo contrario al que proponemos.**

- a) Las diferencias que presentan los hablantes en la articulación de los sonidos se deben a motivos individuales, históricos o sociales. Los estados de ánimo e incluso el nivel cultural de cada hablante pueden hacer que su forma de expresarse oralmente sea diferenciada a otras.

. ¿Cuál es la impresión que te genera Pepe Monagas con respecto a esto? ¿A qué estrato social crees que pertenece teniendo en cuenta su manera de expresión?

- b) Rafaelito, el tendero, comunica lo siguiente a Monagas, y Pancho Guerra lo escribe así: *Pimienta negra no me quea, que se la llevaron toa estos de jasquí detrás, que les cayó luto. Pero esti no es el caso. El caso es ver si traes los cuartos.*

. ¿Qué diferencias observas entre esta forma de escribir que intenta imitar los sonidos y la escritura normativa, es decir, aquella que se considera correcta? A continuación, pasa estas mismas palabras a la lengua estándar.

. La manera de expresarse de Monagas carga un modo acusado de formas incorrectas en la utilización, por ejemplo, de las vocales. Con la intención de satirizar en ocasiones o, simplemente, intentando reflejar la manera de hablar de una parte de la sociedad, Guerra pone en boca de su personaje palabras pronunciadas de esta manera: *nenguno, campiones, pinicilina, dispués, intierro o endeviduos*. ¿Qué tienen de especial estas palabras, así a veces dichas por algunos hablantes? Pon algún otro ejemplo que hayas oído donde se dé este mismo fenómeno oral que has descubierto.

. Otro aspecto que puede explicar la manera popular de hablar del protagonista se puede observar en todos estos vocablos: *pasao, bigotúa, entrecejá, desarretao, bebío, agobiao*. Comenta con tus palabras en qué consiste este aspecto fonético presente, por cierto, en muchas otras modalidades del español.

. *Ajogaron* es un término que aparece así pronunciado en el espectáculo. ¿A qué palabra del español general se refiere? Di al menos otros dos ejemplos frecuentes en el español de Canarias donde la letra *h* también sufra una aspiración como ésta.

. Todo lo pronunciado existe desde el momento en que se diga. Para muchas personas, las que son consideradas incorrecciones en la lengua forman parte de su habla de toda la vida. Ellos y ellas, por ejemplo muchas personas mayores del campo o la ciudad, han seguido hablando así porque en el contexto donde lo hacían nunca tuvieron problemas para comunicarse con esas expresiones o palabras. Quizás hoy a ti, en algunos casos, te suenen extrañas porque nunca las has oído. La cuestión estriba en lo siguiente: con la muerte de esas personas se mueren también sus formas de hablar.

Pasa estas formas lingüísticas dichas por Monagas a otras que consideres correctas en nuestro idioma actual.

*Inteletuá, bujero, pajuera, veslo, pien, enrazao, pos, pacá, tamos, furbo, meniar, arimética, casnero, pasiando, querío, bulgao, Terde y probe.*

- c) El seseo es un fenómeno que caracteriza e identifica con clara evidencia el español de Canarias. Esta particularidad es compartida por una parte de los hablantes de Andalucía y por toda la América de habla hispana. Es uno de esos aspectos lingüísticos importantes que definen el idioma de estas zonas con un nombre único: *español meridional o atlántico*.



*Pancho Guerra visto por  
Eduardo Millares*

. ¿En qué consiste este fenómeno denominado *seseo*? Interpretalo.

. Seguramente no es la primera vez que te ha pasado por la cabeza por qué unas palabras se escriben con *s*, otras con *c* (seguida de *e* y de *i*) y otras con *z*, si tú por lo general las pronuncias igual. Cuando se piensa esta lógica pregunta, comenzamos a ser conscientes de que la ortografía, que supuestamente refleja lo que se dice, tiene una serie de peculiaridades que hacen confundir en ocasiones al que habla un idioma y lo intenta representar en la escritura. ¿Con qué otras letras, aparte de las ya nombradas, se produce esta confusión entre sonidos y grafías?

. Pancho Guerra muchas veces escribe tal y como escucha la oralidad, aun siendo incorrecto lo que escribe desde el punto de vista de la norma ortográfica. Hay articulaciones características de nuestra modalidad, como el seseo, que no pueden ser reflejadas en textos escritos normativos, a no ser que lo que intenten sea imitar esas pronunciaciones. ¿Qué opinión te merece este tipo de normas? Reflexiona largo y tendido sobre este tema teniendo siempre en mente las particularidades fonéticas de nuestro español canario.

### 7ª Sesión. Aspectos morfosintácticos

La morfosintaxis en un idioma es el “núcleo duro” del mismo. En este plano se sostiene en mayor medida que en los otros (léxico-semántico y fonético-fonológico) la formalidad particular que esa lengua tiene. Que una modalidad expresiva como la nuestra tenga unos caracteres propios acusados en este plano, se traduce en que la variante lingüística canaria posee una personalidad identificativa en cualquier situación comunicativa donde se utilice.

Algunos de sus rasgos no son exclusivos pues forman parte del ya nombrado *español meridional*. La utilización en casi todo el Archipiélago, por ejemplo, del pronombre personal de 2ª persona *ustedes* es uno de estos casos, así como la formalización lingüística de los verbos que lo acompañan y los pronombres átonos que se relacionan con esta persona.

Otras formas peculiares del plano gramatical presentan las hablas canarias. Aquí ejercitaremos las más importantes con la finalidad de que nuestro alumnado acabe de entender, a partir de todo lo trabajado, la valiosa y propia manera que tenemos las personas canarias de configurar el mundo que nos rodea a partir del instrumento comunicativo, según muchos y muchas, más valioso que poseemos: la lengua.

- a) Como veíamos en los ejercicios de fonética canaria, también existen varios elementos morfosintácticos del español isleño que son considerados incorrectos. No todos son exclusivos de nuestro modo de expresarnos. Monagas saca a la superficie algunos de estos en sus cuentos.

. Explica dónde está el error en las diferentes construcciones que exponemos:

**El costumbre, esa portal, ¿se van dando de cuenta?, ¿y a usted que se le importa, chofer? y resulta de ser.**

. Otros motivos que se dan en nuestras hablas populares, considerados vulgarismos, tienen que ver con la utilización de determinadas formas verbales. Es frecuente escuchar en cualquier zona rural, como algo normalizado, aquello de *Ganemos el partido de fútbol* cuando se quiere decir *Ganamos el partido de fútbol*. Por sistema, esto es algo que caracteriza y marca el habla popular de Pepe Monagas: *empatemos, amarremos, tiremos, lleguemos, fajemos, forcemos, plantemos, notemos* y muchos otros verbos similares.

¿Dónde está el error? O dicho de otra forma: ¿qué tiempo y modo verbales están siendo utilizados incorrectamente? ¿Cuáles serían el tiempo y el modo verbales que habría que utilizar para expresar estas construcciones correctamente?

. ¿Qué persona, tiempo y modo verbales tiene la forma *sos*, que tanto utiliza Monagas? ¿A qué forma verbal del español normativo equivaldría?

- b) *Ustedes* es el pronombre personal canario para la 2ª persona del plural en la casi totalidad del Archipiélago. Casi nunca tiene, como en el español peninsular, connotaciones de respeto. A él se unen otros cambios en el paradigma de los pronombres átonos, de tal manera que la ausencia de *vosotros*, por lo general, en nuestro español hace que también sea inexistente el átono *os* que lo acompaña en buena parte del español de la Península.

. Pero la presencia de *ustedes* no sólo implica un cambio en los pronombres átonos. También en un tipo de determinantes, ¿cuál?

. ¿Cómo diría Pepe Monagas lo que un hablante de la Península expresaría así: *vuestro hogar respira felicidad*?

. Colócate en el lugar de otro hablante de español y piensa que no hay modalidades mejores que otras; simplemente son diferentes. Entonces, di cómo expresaría un peninsular (*español septentrional* se llama a la modalidad que habla) las siguientes expresiones que Monagas pronuncia relacionadas con la 2ª persona del plural:

**Han corregido sus quehaceres, la casa de ustedes no era digna, les voy a contar un fenómeno, ¿habrán roto la botella?, los escuché y se la acerqué.**



Entrada a la exposición en Valsequillo

. Ya habremos comprendido que el español de Canarias no es uniforme. Hay particularismos propios de algunas islas que no se realizan en otras; incluso, en diferentes pueblos de una misma isla se poseen términos variados para nombrar una misma realidad. Esto no quita que compartamos muchísimas características que hacen que identifiquemos lo que son las hablas canarias o la modalidad lingüística canaria. En este sentido, haz una pequeña investigación para averiguar en qué dos islas un número considerable de personas utilizan el pronombre *vosotros*.

. No son propios de Canarias los errores del *laísmo* y el *loísmo*, sí usuales en el español de una parte de la Península. Sin embargo, tenemos una realización particular en el caso del pronombre *le*. Fíjate, por ejemplo, en la oración *Le esperan en la reunión*. ¿Qué connotaciones y matices de significado tiene ese *le*?

- c) Poseemos muchas otras particularidades del plano gramatical en el español canario. Un caso concreto que aparece en *Monagas somos Todos* es el del adjetivo *fuerte* antepuesto al nombre, con valor ponderativo (*¡Fuerte tomate!*, *¡Fuerte mentiroso!* o *¡Fuerte memoria, cristiano!*, dice Pepe Monagas).

. ¿Qué significa *fuerte* en estas construcciones? Copia lo que diga el *Diccionario de la Real Academia* en la entrada de esta palabra y luego explica las asociaciones de significado que han tenido que darse para que ese adjetivo haya adquirido esta acepción canaria de la que hablamos.

. *Asquí, de soslaire, entoavía, masiao, arrente, trasito, luego, así* son formas adverbiales que todavía se escuchan (unas más y otras menos) por nuestras islas, especialmente en la isla de Gran Canaria. Busca en un diccionario de canarismos qué significan, y utiliza *arrente* y *trasito* para crear una oración de tipo poético.

. El sufijo *-ito/a* es muy común en Canarias (*viejito*, por ejemplo). Su utilización suele tener una intención afectiva. Alguno ha llegado a decir que es el elemento lingüístico más significativo de nuestro español, pero debemos entender que todas las características lingüísticas que hemos trabajado lo son: no se entienden unas sin las otras.

Sin embargo, sí destaca este matiz fundamental en el significado que tiene el sufijo nombrado. ¿En qué clase de nombres utiliza Pepe Monagas este diminutivo? Pon ejemplos.

. ¿Se confirma en estos ejemplos suyos la utilización que decíamos de tipo afectivo, en ocasiones con respeto, de dicho diminutivo?



Una de las presentaciones del libro de los cuentos de Monagas en décimas

### 8ª Sesión. *Recapitulación y conciencia*

Esta última sesión queda abierta a lo que crea conveniente el o la docente del área. Se sugiere ver la representación de fragmentos de esta misma obra pero en diferentes escenarios. Los puedes ver pinchando en las siguientes direcciones:

<http://www.bienmesabe.org/television/video.php?id=129>

<http://www.bienmesabe.org/television/video.php?id=131>

<http://www.bienmesabe.org/television/video.php?id=134>

<http://www.bienmesabe.org/television/video.php?id=141>

<http://www.bienmesabe.org/television/video.php?id=146>

<http://www.bienmesabe.org/television/video.php?id=150>

Las actividades comparativas entre las anteriores escenificaciones y el espectáculo *Monagas somos Todos* pueden ser numerosas. También puede servir como actividad confirmativa, a través del rescate de preguntas de las sesiones anteriores, de todo lo que se ha aprendido en esta propuesta didáctica.



*Los poetas Yeray Rodríguez y Expedito Suárez cantan los cuentos de Pepe Monagas en décimas. La exposición dedicada a Pancho Guerra al fondo*

Igualmente, y para acabar, animamos a realizar alguna actividad de producción reflexiva o creativa donde se puedan aplicar los conocimientos adquiridos, sea una redacción valorativa del español de Canarias a la luz de las diferentes variedades hispánicas, o la creación de algún tipo de texto costumbrista donde se puedan reflejar las características de nuestra modalidad y la cultura que transmite.

Un ejercicio muy recomendable al final de la propuesta es la preparación con el alumnado de una pequeña representación de un cuento de Pepe Monagas.

## Anexo fotográfico de Monagas somos Todos





### Pedazos biográficos de Pancho Guerra

*Francisco Guerra Navarro nació en San Bartolomé de Tirajana (Gran Canaria, Islas Canarias) el 11 de junio 1909, y falleció en Madrid (España) el 3 de agosto de 1961. Fue hijo de Miguel Guerra Marrero, maestro por aquel entonces de la Villa de Tunte, su pueblo natal, y de María del Carmen Navarro Falcón. En aquel lugar habló, jugó y rio por primera vez, cerca de la iglesia del pago y de la calle que hoy tiene por nombre Pancho Guerra.*

*Un traslado paterno como profesor lleva a la familia a la Capital de la isla, donde nuestro escritor cursará estudios en el Instituto de Las Palmas de Gran Canaria. En esta época adopta el nombre de Pancho Guerra en sus primeros escritos. Vivirá de primera mano múltiples situaciones de la vida cotidiana capitalina, absorbiendo los detalles que reflejará en tantos de sus textos.*

*Reside primero en la calle López Botas del barrio de Vegueta, con una habitación en la azotea en donde solía tocar y cantar gratamente acompañado de su timple o su guitarra. Años más tarde la familia viviría un nuevo traslado al barrio de Triana, a una casa de la calle San Bernardo.*



Calle donde vivió el autor en Tunte. Hoy lleva su nombre

*En 1930 forma parte de la redacción del Diario de Las Palmas y colabora en el semanario Noticiero del Lunes, además de hacer trabajos eventuales en la librería de Paquita Mesa, con quien compuso canciones (“Somos costeros”, por ejemplo) y llevó a cabo diferentes representaciones donde Mesa era la actriz principal; una de ellas fue La Umbría de Alonso Quesada. En esa década Guerra jugará un papel destacado en la vida cultural de Las Palmas, vinculado no casualmente a los miembros de la Escuela Luján Pérez y a la Sociedad Amigos del Arte “Néstor de la Torre”, grupo de inquietos artistas entre los que nuestro autor se sintió muy bien integrado.*

*En 1947 abandona Gran Canaria para fijar su residencia en Madrid, donde trabajará como redactor y colaborador del diario Informaciones. En los primeros años solía reunirse con los canarios que allí estudiaban. También asistía a otras tertulias con isleños y frecuentó el Hogar Canario, cuyas celebraciones hallaron reflejo en sus crónicas.*

*Allí fallecería en 1961, con 52 años, de un infarto durante una sesión de cine. Poco después, en el mencionado Hogar Canario de Madrid, sus amigos fundaron la Peña Pancho Guerra, que se propuso la publicación de toda la obra, inédita o dispersa, del amigo desaparecido.*



Perfil del busto del autor en San Bartolomé de Tirajana

*De su mucha labor literaria destacan los Cuentos famosos de Pepe Monagas que, aparecidos semanalmente en el Diario de Las Palmas, tomaron forma de libro en 1948. Diez años más tarde verá la luz Memorias de Pepe Monagas, con prólogo de Carmen Laforet. Póstumamente se publicaría Contribución al Léxico Popular de Gran Canaria, concluido en 1965 por amigos del autor gracias a las fichas que dejó.*

*La Mancomunidad de Cabildos junto al Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana primero, y más tarde la editorial Edirca, publican en diferentes momentos sus Obras Completas. En la actualidad, el Cabildo de Gran Canaria ha editado otra vez las Memorias de Pepe Monagas y algunos textos inéditos del autor, escritos que forman el primer tomo de lo que será una nueva edición de sus Obras Completas.*

*2009, año del centenario del nacimiento de Francisco Guerra Navarro, ha sido testigo de numerosos actos, impulsados por la Fundación Canaria Pancho Guerra (presentada públicamente a finales de 2006), que preside su sobrino Miguel Guerra García, intentando poner en el lugar merecido la obra de este escritor canario contemporáneo.*





La obra de Pancho Guerra es una fuente especialmente rica de Contenidos Canarios. Desde ella nacen múltiples posibilidades para tratar gran parte de los currículos del área de Lengua Castellana y Literatura, amén de otras cuestiones de tipo etnográfico y antropológico. El abanico de significaciones que da la escritura de este autor y su personaje protagonista, Pepe Monagas, es infinito; más que nada si hacemos hincapié en el estudio de la literatura. Pero, por encima de todo, el arte de nuestro escritor se presta de muy buenas maneras para la enseñanza pormenorizada de la modalidad lingüística canaria.

Todo ello, unido al espectáculo audiovisual que se ofrece, hacen de *Monagas somos Todos. Enseñanza del español de Canarias desde la obra de Pancho Guerra* un recurso repleto de caminos y sugerencias para acercar a nuestro alumnado los Contenidos Canarios desde el área de Lengua Castellana y Literatura.



### José Miguel Perera Santana

Licenciado en Filología Hispánica por la UPGC. Es profesor de Enseñanza Secundaria de Lengua y Literatura. Actualmente imparte clase en el IES La Aldea de San Nicolás (Gran Canaria). En el IES Guía coordinó la revista de alumnos y profesores *Al Guía de hoy*. Ha participado en varios proyectos educativos, especialmente vinculados a los llamados Contenidos Canarios.

Fue miembro fundador de la revista universitaria *Calibán*, en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Ha sido colaborador del suplemento “Cultura” del periódico *La Provincia-Diario de Las Palmas*. Colaboró en la revista *Pensamiento-Escritura* de la UNED, así como en el periódico digital *Canarias Ahora*; y a día de hoy, desde hace unos años, en el periódico *Infonorte Digital*.

Es coordinador de la revista electrónica *BienMeSabe.org* ([www.bienmesabe.org](http://www.bienmesabe.org)), dedicada a la cultura canaria en su más amplio abanico de disciplinas. Publica *Trenístenla es venida* (2003) en la colección *y más extraña lengua*.

La mayoría de sus publicaciones versan sobre cultura canaria, especialmente sobre el ámbito literario.

Producción:



Revista BienMeSabe A.C.



[www.bienmesabe.org](http://www.bienmesabe.org)

Colabora:

